

УТВЕРЖДАЮ  
 Декан факультета

\_\_\_\_\_ Шматко А.Д.

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ ОТРАСЛЕВОЙ ПЕРЕВОД

Направление/специальность подготовки	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация/профиль/программа подготовки	Лингвистика и современные цифровые технологии
Уровень высшего образования	Специалитет
Форма обучения	Очная
Факультет	Б Базовое инженерное образование
Выпускающая кафедра	Б5 Теоретическая и прикладная лингвистика
Кафедра-разработчик рабочей программы	Б5 Теоретическая и прикладная лингвистика

КУРС	СЕМЕСТР	ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ (ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ)	ЧАСЫ (по наличию видов занятий)									ВИД ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ
			ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ	АУДИТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ				САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА				
				ВСЕГО	ЛЕКЦИИ	ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ	ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ	ВСЕГО	КУРСОВОЙ ПРОЕКТ	КУРСОВАЯ РАБОТА	ДРУГИЕ ВИДЫ САМОСТ. РАБОТЫ	
5	9	3	108	68	0	0	68	40	0	0	40	диф. зач.

*ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ*

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА СОСТАВЛЕНА В СООТВЕТСТВИИ С ТРЕБОВАНИЯМИ ФЕДЕРАЛЬНОГО  
ГОСУДАРСТВЕННОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО СТАНДАРТА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ (ФГОС ВО)

**45.05.01 Перевод и переводоведение**

год набора группы: 2026

Программу составил:

Кафедра Б5 Теоретическая и прикладная лингвистика  
Мозгачева Екатерина Александровна, старший преподаватель

\_\_\_\_\_

Программа рассмотрена  
на заседании кафедры-разработчика  
рабочей программы **Б5 Теоретическая и прикладная лингвистика**

Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.ф.н., доц.

\_\_\_\_\_

Программа рассмотрена  
на заседании выпускающей кафедры

**Б5 Теоретическая и прикладная лингвистика**

Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.ф.н., доц.

\_\_\_\_\_

# **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ ОТРАСЛЕВОЙ ПЕРЕВОД**

## **Разделы рабочей программы**

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВО
3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
4. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ
5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

## **Приложения к рабочей программе дисциплины**

- Приложение 1. Аннотация рабочей программы
- Приложение 2. Технологии и формы обучения
- Приложение 3. Фонды оценочных средств

## 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-4 — Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий

Формированию компетенций служит достижение следующих результатов образования:

### **ОПК-4**

*знания:*

различных источников информации, включая электронные словари и ресурсы сети Интернет, способов и методов поиска, хранения и обработки информации.;

*умения:*

осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, необходимой для профессиональной деятельности, с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.;

*навыки:*

навыком поиска информации в сети Интернет, навыком использования электронных словарей и других источников информации для решения профессиональных задач..

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВО

Дисциплина **ОТРАСЛЕВОЙ ПЕРЕВОД** является дисциплиной **обязательной части блока 1** программы подготовки по направлению *45.05.01 Перевод и переводоведение*.

Содержание дисциплины является логическим продолжением дисциплин: **ОСНОВЫ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**.

Содержание дисциплины является основой для освоения дисциплин: **УСТНЫЙ ПЕРЕВОД, ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД**.

Предварительные компетенции, сформированные у обучающегося до начала изучения дисциплины:

- УК-4 — Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

### 3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 ч.

#### 3.1. Содержание (дидактика) дисциплины

КУРС	СЕМЕСТР	Наименование разделов и дидактических единиц	ВСЕГО	Аудиторные занятия в контактной форме		Самостоятельная работа студентов	Формируемая компетенция, %
				ВСЕГО	Практические занятия		ОПК-4
5	9	Раздел 1. Введение в дисциплину «Отраслевой перевод». Перевод в разных отраслях техники. Отраслевой перевод в сфере программной инженерии. Введение в отраслевой перевод. Понятие отраслевого перевода. Перевод текста The Difficulties of Working in Space, работа с лексикой и глоссарием, упражнения. Перевод текста «Международное сотрудничество в использовании космического пространства в мирных целях», работа с лексикой и глоссарием, упражнения. Перевод текста Apparatus Navigation Support, работа с лексикой и глоссарием, упражнения. Отраслевой перевод в сфере программной инженерии. Особенности перевода в сфере программной инженерии. Терминология, глоссарии Перевод текста Python Programming Language, работа с лексикой и глоссарием, упражнения.	108	68	68	40	100
Всего за 9 семестр			108	68	68	40	100
Всего по дисциплине			108	68	68	40	100

#### 3.2. Аудиторный практикум

№ п/п	Номер и наименование раздела дисциплины	Тема практического занятия	Объем, ауд. часов
1	Раздел 1. Введение в дисциплину «Отраслевой перевод». Перевод в разных отраслях техники. Отраслевой перевод в сфере программной инженерии.	Отработка навыков перевода	68
Всего за 9 семестр			68

#### 3.3. Самостоятельная работа студента (СРС)

№ п/п	Номер и наименование раздела дисциплины	Содержание учебного задания	Объем, часов
1	Раздел 1. Введение в дисциплину «Отраслевой перевод». Перевод в разных отраслях техники. Отраслевой перевод в сфере программной инженерии.	Самостоятельная отработка навыков перевода	40
Всего за 9 семестр			40

### 4. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

СЕМЕСТР	НЕДЕЛИ СЕМЕСТРА																
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
9				Задан		ДР				ДР						ДР	Тест, диф. зач.

Условные обозначения:

- ДР – диагностическая работа;
- Задан – задание;
- Тест – тест;
- диф. зач. – дифференцированный зачет.

**Текущий контроль успеваемости** студентов проводится в дискретные временные интервалы в следующих формах:

- диагностическая работа;
- задание;
- тест.

**Промежуточная аттестация** проводится в формах:

- дифференцированный зачет.

## 5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 5.1. Основная литература по дисциплине:

1. Г. Д. Невзорова, Г. И. Никитушкина. . Специализированный перевод (английский язык). СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2008, эл. рес.
2. И. Д. Мамаев. . Английский язык для лингвистических целей. СПб.: Изд-во БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д.Ф. Устинова, 2023, 21 экз.

### 5.2. Дополнительная литература по дисциплине:

не требуется.

### 5.3. Периодические издания:

1. Высшее образование в России.

### 5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины, электронные библиотечные системы:

1. <https://urait.ru> — Образовательная платформа «Юрайт». Для вузов и ссузов..

### Современные профессиональные базы данных:

1. <https://rusneb.ru> – Национальная электронная библиотека (НЭБ);
2. <https://cyberleninka.ru/> - Научная электронная библиотека «Киберленинка»;  
<http://www.rfbr.ru/rffi/ru/library> - Полнотекстовая электронная библиотека Российского фонда фундаментальных исследований.

### Информационные справочные системы:

1. Техэксперт – Информационный портал технического регулирования: Нормы, правила, стандарты РФ;
2. [http://library.voenmeh.ru/jirbis2/index.php?option=com\\_irbis&view=irbis&Itemid=457](http://library.voenmeh.ru/jirbis2/index.php?option=com_irbis&view=irbis&Itemid=457) - БД ГОСТов собственной генерации БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова;
3. <http://www.consultant.ru/>- КонсультантПлюс- информационный портал правовой информации.

### 5.5. Программное обеспечение:

не требуется.

### 5.6. Информационные технологии:

взаимодействие с обучающимися посредством ЭИОС Moodle БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова.

## **6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **6.1. Практические занятия:**

1. Проектор;
2. Интерактивная доска.

### **6.2. Прочее:**

1. рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет;
2. рабочие места студентов, оснащенные компьютерами с доступом в Интернет, предназначенные для работы в электронной образовательной среде.



### Аннотация рабочей программы

Дисциплина **ОТРАСЛЕВОЙ ПЕРЕВОД** является дисциплиной **обязательной части блока 1** программы подготовки по направлению *45.05.01 Перевод и переводоведение*. Дисциплина реализуется на факультете Б Базовое инженерное образование БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д.Ф. Устинова кафедрой Б5 Теоретическая и прикладная лингвистика.

Дисциплина нацелена на формирование *компетенций*:

ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с формированием и совершенствованием навыков письменного перевода, устного перевода с листа и последовательного перевода с иностранного языка на родной язык и с родного языка на иностранный язык, а также расширением лексического запаса и общего кругозора студентов в общественно-политической сфере.

Программой дисциплины предусмотрены следующие **виды контроля**:

**Текущий контроль успеваемости** студентов проводится в дискретные временные интервалы в следующих формах:

- диагностическая работа;
- задание;
- тест.

**Промежуточная аттестация** проводится в формах:

- дифференцированный зачет.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет **3 з.е., 108 ч.** Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (**68 ч.**), самостоятельная работа студента (**40 ч.**).

## ТЕХНОЛОГИИ И ФОРМЫ ОБУЧЕНИЯ

### Рекомендации по освоению дисциплины для студента

Трудоемкость освоения дисциплины составляет 108 ч., из них 68 ч. аудиторных занятий, и 40 ч., отведенных на самостоятельную работу студента.

Рекомендации по распределению учебного времени по видам самостоятельной работы и разделам дисциплины приведены в таблице.

Контроль освоения дисциплины производится в соответствии с Положением о текущем, рубежном контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.

Формы контроля и критерии оценивания приведены в приложении 3 к Рабочей программе.

Наименование работы	Рекомендуемая литература	Трудоемкость, час.
<b>Раздел 1. Введение в дисциплину «Отраслевой перевод». Перевод в разных отраслях техники. Отраслевой перевод в сфере программной инженерии.</b>		
Самостоятельная отработка навыков перевода	И. Д. Мамаев. . Английский язык для лингвистических целей: СПб.: Изд-во БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д.Ф. Устинова, 2023 (1-6) Г. Д. Невзорова, Г. И. Никитушкина. . Специализированный перевод (английский язык): СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2008 (5, 7,8)	40
Итого по разделу 1		40

## ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Фонд оценочных средств, позволяющие оценить результаты обучения по данной дисциплине, включают в себя:

- диагностическая работа
- задание;
- тест;
- дифференцированный зачет.

### Критерии оценивания

#### Диагностическая работа

Диагностическая работа проводится в форме теста в ЭИОС Moodle:

- при правильном ответе менее чем на 60% вопросов - не аттестация;
- при правильном ответе на 60% вопросов и более - аттестация.

#### Задание

В течение семестра студент получает задания, направленные на отработку навыков письменного и устного переводов. В зависимости от аспекта задание выполняется в письменной (рукописной / печатной) форме, устной форме или с применением современных средств автоматизированного перевода (например, SmartCat). Задания формируются на основе основных и дополнительных учебных пособий. Критерии, которые позволяют зачесть задания. Стилистическое оформление соответствует стилю письменного и устного текстов. При переводе сохранено формально-содержательное единство текста оригинала. Коммуникативное задание выполнено. Обучающийся допустил не более трех лексико-грамматических и синтаксических ошибок. Если один из критериев выполнен частично или не выполнен, то задание не может быть зачтено. Обучающийся имеет право повторно выполнить задание на перевод на основе другого текста.

#### Тест

Диагностическая работа проводится в форме теста в ЭИОС Moodle: при правильном ответе менее чем на 60% вопросов - не аттестация; при правильном ответе на 60% вопросов и более - аттестация.

#### Дифференцированный зачет

Промежуточный контроль в 5-м семестре проходит в форме дифференцированного зачета, в ходе которого студент должен продемонстрировать навыки письменного и устного перевода. Критерии для оценки «отлично». Стилистическое оформление соответствует стилю письменного и устного текстов. При переводе сохранено формально-содержательное единство текста оригинала. Коммуникативное задание выполнено. Обучающийся допустил не более трех лексико-грамматических и синтаксических ошибок. Критерии для оценки «хорошо». Стилистическое оформление не полностью соответствует стилю письменного и устного текстов. При переводе сохранено формально-содержательное единство текста оригинала. Коммуникативное задание выполнено. Обучающийся допустил более трех, но менее шести лексико-грамматических и синтаксических ошибок. Критерии для оценки «удовлетворительно». Стилистическое оформление не всегда соответствует стилю письменного и устного текстов. Коммуникативное задание выполнено не полностью. Обучающийся допустил более шести, но менее десяти лексико-грамматических и синтаксических ошибок. Критерии для оценки «неудовлетворительно». Стилистическое оформление не соответствует стилю письменного и устного текстов. Коммуникативное задание не выполнено. Основной смысл текстов не передан. Обучающийся допустил более десяти лексико-грамматических и синтаксических ошибок. Типовые тексты для перевода на дифференцированном зачете представлены в УМК дисциплины.

Паспорт фонда оценочных средств

КУРС	СЕМЕСТР	Наименование разделов и дидактических единиц	ВСЕГО	Аудиторные занятия в контактной форме		Самостоятельная работа студентов	Формируемая компетенция, %	НАИМЕНОВАНИЕ ОЦЕНОЧНОГО СРЕДСТВА
				ВСЕГО	Практические занятия		ОПК-4	
5	9	Раздел 1. Введение в дисциплину «Отраслевой перевод». Перевод в разных отраслях техники. Отраслевой перевод в сфере программной инженерии.	108	68	68	40	100	Задание, Тест
Всего за 9 семестр			108	68	68	40	100	
Всего по дисциплине			108	68	68	40	100	

## Оценочные материалы по дисциплине ОТРАСЛЕВОЙ ПЕРЕВОД

**ОПК-4 - Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий**

- № 1 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа  
Выберите правильный перевод для Hubble Space Telescope:
1. Космический телескоп, названный в честь американского астронома Эдвина Хаббла.
  2. HST/KTX
  3. Космический телескоп «Хаббл»
  4. Космический телескоп Хаббла
- № 2 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов  
Выберите верные утверждения:
1. Отраслевой перевод – это письменный перевод технических текстов.
  2. Отраслевой перевод – это перевод на закрытых мероприятиях для узкого круга лиц определенной отрасли.
  3. Отраслевой перевод – это перевод, относящийся к узкоспециализированной сфере.
  4. Отраслевой перевод – это перевод узкоспециализированных терминов для технических словарей.
- № 3 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов  
Для выполнения отраслевого перевода в узкоспециализированной сфере требуется:
1. Апостилирование документов
  2. Нотариальное заверение
  3. Дополнительное образование переводчика по узкой специальности
  4. Основы любого иностранного языка
  5. Глубокое знание двух иностранных языков
- № 4 Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ  
**Вставьте пропущенное слово в предложение.**
- Отраслевой перевод – это перевод, относящийся к \_\_\_\_\_ сфере, для выполнения которого требуется узкопрофильный специалист.
- № 5 Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ  
**Вставьте пропущенное слово в предложение.**
- Согласно критериям оценивания, при переводе должно быть сохранено формально-содержательное \_\_\_\_\_ текста оригинала.
- № 6 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа  
Which is true about the notion *servicing mission*
1. Commonly used tools are absolutely necessary for servicing missions.
  2. Crew members may make spacewalks during servicing missions
  3. Servicing missions are meant to serve special healthy meals for crew members.

4. Servicing missions are to be performed by servicemen.

№ 7 Прочитайте текст и установите соответствие

**Установите соответствие между типом перевода и его характеристикой.**

- |                           |   |
|---------------------------|---|
| 1. Технический перевод    | А. Перевод художественной литературы, требующий передачи образности и стиля автора                            |
| 2. Отраслевой перевод     | Б. Перевод юридических документов (договоров, исков, доверенностей)   |
| 3. Юридический перевод    | В. Перевод текстов по нефтепереработке, машиностроению, военной тематике, требующий знания узкой терминологии |
| 4. Художественный перевод | Г. Перевод инструкций, патентов, технической документации (широкая категория)                                 |

№ 8 Прочитайте текст и установите последовательность

**Расположите в правильной последовательности этапы работы переводчика над отраслевым текстом.**

Выполнение письменного перевода с использованием словарей и справочных материалов.

Получение от заказчика дополнительной информации (нюансы написания имён, расшифровка внутрикорпоративных сокращений, сфера деятельности).

Проверка перевода на соответствие критериям: единообразие терминов, грамматика, орфография, сохранение смысла.

Ознакомление с исходным текстом и определение его отраслевой принадлежности.

№ 9 Прочитайте текст и установите последовательность

**Расположите в правильной последовательности действия переводчика при выполнении письменного отраслевого перевода с использованием автоматизированной системы (например, SmartCat) и электронных словарей.**

Выполнить предварительный перевод в SmartCat, выделяя непонятные фрагменты.

Уточнить у заказчика сферу деятельности, внутрикорпоративные сокращения и цель использования перевода.

Проверить итоговый текст на соответствие критериям: единообразие терминов, грамматика, орфография, стиль.

Получить исходный текст и определить его отраслевую принадлежность (нефтепереработка, военная тематика, машиностроение и т.д.).

Обратиться к электронным словарям (Multitran, отраслевые глоссарии) и корпусам текстов для уточнения узкоспециализированных терминов.

Сдать готовый перевод заказчику или преподавателю.

Устранить обнаруженные несоответствия и проверить оформление (красная строка, выравнивание, единообразие сокращений).

№ 10 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа

Which is the best option for the Russian «реальные факты»?

1. Real facts
2. Realistic facts
3. Realities
4. Factualities

№ 11 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор

ответов

Which of these facts are true for GLONASS:

1. GLONASS is an alternative to GPS
2. GLONASS is a Russian satellite navigation system
3. GLONASS fully covers the territory of the Russian Federation
4. GLONASS was meant for military purposes

№ 12 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов

Which is the purpose of the system of stage transmission and personnel notification:

1. Transmitting musical programs to the service rooms for the theater personnel
2. Generating signals of the sound accompaniment for radio broadcast
3. Transmitting to the service rooms the sound accompaniment of the play and rehearsals at the main stage
4. Transmitting to the stage the sound of service rooms

№ 13 Прочитайте текст и установите соответствие

**Установите соответствие между критерием оценки перевода и его описанием.**

- |                                      |   |
|--------------------------------------|---|
| 1. Стилистическое оформление         | А. Переводчик допустил не более трёх лексико-грамматических и синтаксических ошибок |
| 2. Формально-содержательное единство | Б. Соответствует стилю письменного и устного текстов                                |
| 3. Коммуникативное задание           | В. При переводе сохранено   |
| 4. Количество ошибок                 | Г. Выполнено  |